Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im wieczór gdy stał się mówicie piękna pogoda czerwieni się bowiem niebo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział im: Gdy nastaje wieczór, mówicie: Będzie bezchmurny dzień, bo niebo się czerwieni; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł im: [(Gdy wieczór) (stał się), mówicie: Pogoda. ogniste jest bowiem niebo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im wieczór gdy stał się mówicie piękna pogoda czerwieni się bowiem niebo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zaś odpowiedział: Gdy nastaje wieczór, mówicie: Będzie bezchmurny dzień, bo niebo się czerwieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Gdy nastaje wieczór, mówicie: *Będzie* pogoda, bo niebo się czerwieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł im: Gdy bywa wieczór, mówicie: Pogoda będzie; bo się niebo czerwieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiadając, rzekł im: Gdy bywa wieczór, mówicie: Pogoda będzie, bo się niebo czerwieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On im odpowiedział: Wieczorem mówicie: [Będzie] piękna pogoda, bo niebo się czerwieni; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, odpowiadając, rzekł im: Gdy nastanie wieczór, mówicie: Będzie pogoda, bo się niebo czerwieni; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz On im odpowiedział: Gdy zapada wieczór, mówicie: Niebo się czerwieni, będzie piękna pogoda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Gdy niebo czerwieni się wieczorem, mówicie: Będzie piękna pogoda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On w odpowiedzi im rzekł: „Gdy zapadnie wieczór, mówicie: Pogoda, bo niebo różowieje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy rzekł im: Pogoda będzie, bo się czerwieni niebo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: - Kiedy zapada wieczór, mówicie: Będzie pogoda, bo niebo się czerwieni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Він у відповідь сказав їм: Як вечір настає, кажете: Буде погода, бо червоне небо. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł im: Wskutek późnej pory stawszej się powiadacie: Łatwe panowanie Dzeusa, nabiera ognistej barwy bowiem wiadome niebo. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł im: Kiedy nastaje wieczór, mówicie: Będzie piękna pogoda, bo niebo się czerwieni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On odpowiedział: "Kiedy jest wieczór, mawiacie: "Będzie ładna pogoda", bo niebo jest czerwone, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On, odpowiadając, rzekł do nich: ”[[Gdy zapada wieczór, mawiacie: ʼBędzie ładna pogoda, bo niebo jest ognistoczerwoneʼ; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Gdy zapada wieczór—odparł Jezus—mówicie: Jutro będzie pogoda, bo niebo jest czerwone. |